Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy nastał dzień,\* Jonatan, syn Saula, powiedział do swojego sługi\*\* noszącego jego sprzęt: Chodź, przeprawmy się do oddziału Filistynów, który jest po tamtej stronie. Ale swojemu ojcu (o tym) nie powiedział.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy nastał dzień, Jonatan, syn Saula, powiedział do swojego giermka: Chodź, przeprawmy się do oddziału Filistynów, który rozłożył się po tamtej stronie doliny. Ojcu jednak o tym nie powiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pewnego dnia Jonatan, syn Saula, powiedział do swego giermka: Chodź, pójdziemy do załogi Filistynów, która jest po tamtej stronie. Lecz swemu ojcu nic *o tym* nie powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się dnia niektórego, że rzekł Jonatan, syn Saula, do sługi, który nosił broń jego: Pójdź, przejdziemy do straży Filistyńskiej, która jest na onej stronie; a ojcu swemu o tem nie oznajmił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydało się dnia jednego, że Jonatas, syn Saulów, rzekł do pachołka, giermka swego: Pódź a przejdźmy do straży Filistyńskiej, która jest za onym miejscem. A ojcu swemu tego nie powiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego dnia odezwał się syn Saula, Jonatan, do swego giermka: Chodź, podejdziemy do straży filistyńskiej znajdującej się po przeciwległej stronie. Ojcu swemu nic o tym nie wspomniał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego dnia rzekł Jonatan, syn Saula, do swojego giermka: Chodź, przeprawmy się ku czatom filistyńskim, które są po tamtej stronie. Lecz ojcu swojemu o tym nie powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego dnia Jonatan, syn Saula, powiedział do swojego giermka: Chodź! Przeprawmy się do przedniej straży Filistynów, która jest po tamtej stronie. Swojemu ojcu jednak o tym nie powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia Jonatan, syn Saula, powiedział do giermka, który nosił jego zbroję: „Wyprawmy się na posterunek Filistynów, który znajduje się tuż naprzeciwko nas”. Ale ojcu swojemu nic o tym nie powiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego dnia rzekł Jonatan, syn Saula, do swego giermka: - Chodź, podejdziemy do straży filistyńskiej, która jest tam, po drugiej strome. Ojcu zaś swemu nic nie powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І настає день і сказав Йонатан син Саула слузі, що носить його зброю: Ходи і перейдемо до Мессави чужинців, що на тому боці, і не сповістив свому батькові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pewnego dnia syn Saula – Jonatan, powiedział do giermka, swego sługi: Chodź, przejdziemy do straży pelisztyńskiej, która jest tam, po przeciwległej stronie! Jednak nic o tym nie wspomniał swojemu ojcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pewnego dnia Jonatan, syn Saula, rzekł do sługi, który nosił jego broń: ”Chodź, przedostańmy się do placówki Filistynów, którzy są po tam tej stronie”. Ale swemu ojcu o tym nie powiedział. |

1. 1) Lub: I stało się pewnego dnia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sługi, נַעַר (na‘ar), lub: chłopca, w kontekście militarnym: giermka. [↑](#footnote-ref-3)